

Смолякова Наталия Сергеевна

**СЕМАНТИЧЕСКАЯ ОППОЗИЦИЯ "ДАЛЕКО – БЛИЗКО" КАК СПОСОБ ОРГАНИЗАЦИИ
ПРОСТРАНСТВА ЗНАНИЯ И ПАМЯТИ**

В статье исследуется организация пространства знания и памяти посредством анализа лексических единиц со значениями "далеко", "близко" на материале говоров Среднего Приобья. Впервые на диалектном материале выявляются особенности соотношения семантики пространственной лексики со значением "знать", "видеть", "слышать", "помнить". Исследование проводилось в лингвокультурологическом аспекте. В результате проведенной работы было доказано, что универсальная семантическая оппозиция "далеко – близко" на лексическом и семантическом уровнях служит ориентиром в пространстве знания и памяти.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/12-2/49.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 12 (30): в 2-х ч. Ч. II. С. 185-187. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/12-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 811.161.1

Филологические науки

В статье исследуется организация пространства знания и памяти посредством анализа лексических единиц со значениями «далеко», «близко» на материале говоров Среднего Приобья. Впервые на диалектном материале выявляются особенности соотношения семантики пространственной лексики со значением «знать», «видеть», «слышать», «помнить». Исследование проводилось в лингвокультурологическом аспекте. В результате проведенной работы было доказано, что универсальная семантическая оппозиция «далеко – близко» на лексическом и семантическом уровнях служит ориентиром в пространстве знания и памяти.

Ключевые слова и фразы: лексические единицы со значением пространства; семантическая оппозиция «далеко – близко»; говоры Среднего Приобья; лингвокультурология; категории памяти и знания.

Смолякова Наталия Сергеевна, к. филол. н.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

Smolyakova@tpu.ru

СЕМАНТИЧЕСКАЯ ОППОЗИЦИЯ «ДАЛЕКО – БЛИЗКО» КАК СПОСОБ ОРГАНИЗАЦИИ ПРОСТРАНСТВА ЗНАНИЯ И ПАМЯТИ[©]

Мир амбивалентен, противоречив, и потому человек воспринимает мир неоднозначно. У каждого народа существует своя картина мира, которая строится на таких противопоставлениях как белый – черный, жизнь – смерть, верх – низ, небо – земля, лето – зима, мужской – женский, далекий – близкий, свой – чужой и т.д.

Модель мира состоит из универсальных понятий, к которым исследователи относят время, пространство, изменение, причину, судьбу, число. Эти понятия основываются на ряде оппозиций. Одной из универсальных оппозиций понятия пространства, уже вышедшей за его рамки, является оппозиция «далеко – близко». Слова со значениями «далеко», «близко» включают в себя множество семантических планов, таких как пространственный, социальный, временной, а также другие, еще не исследованные. Например, слова *далеко*, *близко* и однокоренные с ними в социальном и этническом значениях приобретают семантику оппозиции «свой – чужой»: *близкий человек*, *близкая родня*, *дальняя родня*. Оппозиция: «далеко – близко» организует не только пространство, время, социум и отношения людей друг к другу, но и память, пространство знания. В качестве источника в настоящей работе выступают материалы записей речи диалектоносителей, сделанные на магнитофонную ленту и от руки в ходе диалектологических экспедиций, предпринятых исследователями кафедры русского языка Томского государственного университета. Рукописи и картотеки находятся на кафедре русского языка Национального исследовательского Томского государственного университета. Используя данные свидетельства живой разговорной речи диалектоносителей, исследуем функционирование традиционной семантической оппозиции «далеко – близко» в пространстве знания и памяти.

1. Семантический план знания – незнания

Согласно мифопоэтическим представлениям, время возникло с появлением Вселенной из Хаоса, т.е. с возникновением пространства. Поэтому многие слова могут нести как пространственную, так и временную семантику. М. М. Маковский это доказывает и рядом других значений, которые могут нести слова наряду с пространственной и временной семантикой. Это такие значения, как «разум», «понимать», «думать» и др. [1]. В русском языке таким доказательством является соотносительность слов, обозначающих умственную деятельность, со словами *далеко*, *близко* в разных значениях. Такие действия как помнить, видеть, слышать, знать, связаны с деятельностью разума. Значение «знать» универсальное, потому что оно включается в семантику всех выделенных нами глаголов. Область знания можно назвать неким пространством, плоскостью наряду с временной и пространственной плоскостями.

«В моделях пространства, описывающих –близко”, –далеко”, нашли отражение специфические представления носителей языка о том, что путь в пространстве – это не просто движение от близкого к далекому, это еще и путь от известного к неизвестному. <...> Концепт отдаленности связан с неизвестностью места или –чужим” пространством, что вполне понятно: это необжитое для человека пространство, куда не ступала его нога, которое находится черт знает где, где-то на краю света. Далекое для русского языкового сознания – это область чего-то неизвестного, умозрительного, труднодоступного и даже угрожающего. В таких представлениях просматриваются черты архаической модели пространства» [3, с. 16-17].

1.1. Соотношение слов со значениями «далеко», «близко» со словами *знать*, *видеть*, *слышать*, *помнить*.

1) Слово *далеко* в пространственном и временном значениях влечет за собой слово *не знаю* и вообще слова с отрицательной частицей *не*: *Исток вытекает и обязательно бежит тогда уж в речку. Вот она где та Сондровка речка... исток идет с озеров. А потом она с откуда взята и не знают, далеко, с Кетского.*

2) В соотношении слов *близко* и *знаю* наблюдается следующая закономерность: то, что близко, то знаю. Выстраиваются ассоциации: близкий человек – здешний – много знает: *Сколько я здесь живу, я много знаю*;

близко – видел, слышал – знаю: *А я их тоже знаю, я их видать то видал.* Здесь значение «близко» содержится в семантике слов *видел, слышал.*

1.2. Обратная зависимость употребления слов со значениями «далеко», «близко» от глаголов *знать, видеть, слышать, помнить.*

Е. В. Падучева делит глаголы с семантикой знания на три семантических класса [2]. Нас будут интересовать:

1) «глаголы ментального состояния: *знать, помнить*» [Там же, с. 38], из которых глагол *знать* обладает универсальным значением и сочетается со словами *далеко, близко* в любом их значении: *Не знаю, как дальше жить*; а глагол *помнить* актуализирует у данных слов временное значение: *Не знаю, когда уборка быват. Тогда молоденька была, а сейчас совсем забыла (тогда – далеко в прошлом, забыла – не помню);*

2) «глаголы чувственного восприятия: *слышать, видеть*» [Там же, с. 39], с которыми слова *далеко, близко* употребляются в пространственном значении.

Наблюдается взаимное влияние слов со значением «знать» и слов с семантикой «далеко», «близко».

2. Временной семантический план: пространство прошлого – пространство памяти

2.1. Соотношение прошлого и настоящего в сознании и речи говорящего.

Слово *далеко* в значении «давно» (далеко в прошлом) в пространстве памяти функционирует как понятийное значение. Выстраиваются ассоциативные ряды: 1) *далеко – давно – хорошо, весело; теперь – скучно, плохо: Сейчас пойдешь на улицу и скучно. А раньше и балалайки и гармошки;* 2) *далеко – давно – тяжело, плохо; теперь – легко, хорошо (в плане социальной обстановки): А теперь мы лучшие живем.* Слово *далеко* в данном значении несет двойственную оценку. Прошлое неминуемо противопоставляется настоящему. И это естественно, потому что время проходит, люди и жизнь меняются.

2.2. Фактор отдаленности-приближенности по отношению к субъекту в пространстве памяти.

Интересно, как связано высказывание о каком-либо событии в прошлом с моментом приближенности этого события к субъекту речи и отдаленности от него? А связь существует непосредственная. В пространстве памяти, как и в обыкновенном пространстве, есть точка отсчета – говорящий, есть область пространства – свое пространство для говорящего, близкое ему (его дом, двор, дома родственников). Все остальное вокруг – это пространство далекое, чужое.

Высказывания о каком-либо событии в прошлом разительно отличаются друг от друга. Это зависит от исследуемого нами фактора:

1) близость какого-либо события к субъекту речи:

а) говорящий является свидетелем, и тогда высказывание строится в жанре описания: *В 25 году у нас тут пожар был. Што я живу, улица почти вся сгорела. Она длинная, идет до маслозавода. Дома три на краю осталось тока. В покос как раз было. Жил старик на краю, понимаешь, масло варил – красить. Ну и чё – вспыхнул пожар, страшная буря была. Овины, солома, всё сгорело. А деревня и то маленькая была, три улицы и всё. Ленина, Советская и Калининская. Тогда не такие длинные улицы были. Так половина и погорела.* Элементы высказывания: тема, место, время, причина, описание самого события, итоги. Подробно идет описание события;

б) говорящий является непосредственным участником события, и тогда высказывание строится в жанре повествования: *А деревня-то рядом. Ну их! Чуть с пожарниками не сгорел. Кое-как залили баню то мою, кода горела.* Элементы высказывания: обозначение события, итоги. Не заявлена тема, спонтанность речи, начинается с самого главного. Не указаны причины события, время.

Данные высказывания отличаются от последующего вида наличием экспрессивно окрашенных слов и личностной оценки субъекта речи.

2) Отдаленность какого-либо события от субъекта речи: *Деревня та раньше тоже наша горела. Люди та же на покосе были. Говорят, старик один был, курил, обронил, вот и загорелось.* Элементы высказывания: тема, время, причина. Описание неэмоциональное, без оценки субъекта речи. Такое высказывание также строится в жанре описания, но непосредственного описания события здесь нет.

Можно утверждать, что пространство памяти организовано по законам обыкновенного пространства. Жанр высказывания зависит от фактора отдаленности – приближенности по отношению к субъекту речи в пространстве памяти.

2.3. Точка отсчета пространства знания и пространства памяти.

В любом пространстве важна точка отсчета. В данном случае это говорящий. Он является точкой отсчета в пространстве знания и памяти при наличии двух условий:

1) субъект речи говорит о том, что он помнит, что он сам видел, слышал, знает: *Один раз, помню, на покос ездили... Ох и сильная гроза была, под стогом просидели;*

2) субъект речи говорит о том, что ему рассказано другими людьми, при условии, что он верит этому. Достоверность – важный фактор в передаче чужих знаний. И в этом случае говорящий тоже является точкой отсчета. Обязательно есть ссылка на источник своего знания: *Раньше, старики говаривали, что были татары здесь.*

Все вышесказанное подтверждает мысль о том, что пространство знания и памяти выстраивается подобно пространству и пространству времени, и точкой отсчета является говорящий.

Мы убедились, что универсальная семантическая оппозиция «далеко – близко» помимо временного, социального и пространственного значений служит ориентиром в пространстве знания и памяти. Это далеко не все возможности реализации данной оппозиции. Противопоставление «далеко – близко» функционирует и на уровне других семантических планов, но основное значение данной оппозиции – это пространственное значение.

Список литературы

1. **Маковский М. М.** Сравнительный словарь мифологической символики в индоевропейских языках. М.: Владос, 1996. 416 с.
2. **Падучева Е. В.** Выводима ли способность подчинять косвенный вопрос из семантики слова? // Логический анализ языка: знание и мнение. М.: Наука, 1988. С. 33-46.
3. **Савчук Г. В.** Отражение в русской фразеологии пространственной модели мира: автореф. дисс. ... к. филол. н. Орел, 1995. 23 с.

**SEMANTIC OPPOSITION "FAR – NEAR" AS WAY OF KNOWLEDGE
AND MEMORY SPACE ORGANIZATION**

Smolyakova Nataliya Sergeevna, Ph. D. in Philology
National Research Tomsk Polytechnic University
Smolyakova@tpu.ru

The article studies the organization of knowledge and memory space by analyzing the lexical units with the meanings –far”, –near” by the material of the Middle Ob region dialects. For the first time by the dialect material the features of correlation between the semantics of spatial vocabulary with the meanings –to know”, –to see”, –to hear”, –to remember” are revealed. The study is conducted in linguo-culturological aspect. As a result of this work it is shown that the universal semantic opposition –far – near” at the lexical and semantic levels serves as a reference point in the space of knowledge and memory.

Key words and phrases: lexical units with meaning of space; semantic opposition –far – near”; dialects of the Middle Ob region; linguo-culturology; categories of memory and knowledge.

УДК 1751

Филологические науки

Статья посвящена проблемам и особенностям перевода англоязычных рекламных слоганов с плакатов к полнометражным фильмам на русский язык с применением фразеологических и нефразеологических методов. Была определена самостоятельная классификация и выделены две основные модели перевода, используемые при передаче английских слоганов на русский язык. Автором освещаются основные проблемы, возникающие в процессе перевода, и выявляется наиболее употребительная модель для передачи слоганов на русский язык.

Ключевые слова и фразы: фразеологическая единица; рекламный слоган к фильму; методы перевода; пересоздание; прецедентные тексты.

Соболева Нина Павловна

Казанский (Приволжский) федеральный университет
NPSoboleva@kpfu.ru

**ПРОБЛЕМЫ И ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТОВ,
СОДЕРЖАЩИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ (НА МАТЕРИАЛЕ
РУССКОЯЗЫЧНЫХ И АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СЛОГАНОВ К ФИЛЬМАМ)[©]**

С середины 50-х гг. XX в. реклама стала неотъемлемой частью современного развитого общества. В ее основе заложены информирование, с одной стороны, и убеждение – с другой. Эти функции сравнимы с некоторыми основными функциями языка. Многие отечественные и зарубежные ученые, такие как О. Я. Гойхман, В. М. Лейчик [13], Ю. С. Бернадская [3], В. В. Бегун [1], К. Л. Бове, У. Ф. Аренс [4], Д. Дайер [18], А. Годдард [19] и др. выделяют язык рекламы как особый язык, наделенный определенным набором свойств и качеств.

Слоганы являются важной составляющей рекламной кампании. Изучая рекламный текст, ряд исследователей, среди которых можно выделить Е. В. Медведеву [12, с. 24], Е. Н. Сердобинцеву [15, с. 5] и А. Годдард [19, р. 2, 3], сравнивают его с разновидностью литературы.

Так, например, Е. В. Медведева проводит аналогию между слоганом и «литературой малых форм». В рамках последней исследователь рассматривает паремии и афоризмы, подчеркивая сложность их перевода на иностранный язык ввиду структурно-семантических и «национально-детерминированных» особенностей таких единиц [12, с. 24].

Отсюда следует, что при передаче рекламного текста, в частности слогана, на другой язык важно учитывать не только все особенности и тонкости перевода текста художественного, но и другой аспект перевода, обусловленный стилистической спецификой рекламного сообщения. Так, перед переводчиком стоит задача